

◎債務救済措置に関する日本国政府とマケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国政府との間の交換公文

(略称) マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

平成 九年 十月 六日 スコピエで
平成 九年 十月 六日 効力発生
平成 九年十二月 十八日 告示

(外務省告示第五八六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三二五
1 債務救済措置	一三二五
2 過去に繰り延べられた債務	一三二七
3 債務救済措置の対象	一三二七
4 租税等の免除	一三二八
5 銀行手数料	一三二八
6 協議	一三二八
付表一 千九百九十五年六月三十日に弁済期限が到来している未払の元本及び利子	一三三〇
付表二 千九百九十五年七月一日から千九百九十六年六月三十日の間に弁済期限が到来した元本及び利子	一三三一
付表三 千九百九十六年七月一日以後に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び利子	一三三二
付表四 千九百九十五年六月三十日に弁済期限が到来している未払の元本及び利子(遅延利子を含む。)	一三三三
付表五 3 (1)(c)という遅延利子	一三三四
附属書	一三三五

マケドニア側書簡……………

(債務救済措置に関する日本国政府とマケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年七月十七日にバリで開催された貴国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者と貴国政府の代表者との間で行われた最近の交渉並びに日本国とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国(以下「旧ユーゴ」)というとの間で締結され、効力を有していた条約その他の国際約束についての千九百九十七年二月四日の貴国外務大臣宛の書簡及び千九百九十七年二月四日の日本国特命全權大使宛の書簡に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 (1) 債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

(2) 繰り延べられる債務は、当時のユーゴスラヴィア・ナショナル銀行が負っていた債務であって、銀行による債務救済措置に関し千九百八十五年三月二十日、千九百八十五年十二月五日、千九百八十七年三月二十日、千九百八十七年九月十一日及び千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴ連邦執行評議会との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた次の債務から成る。

(a) 千九百九十五年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子の五・四パーセント(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(b) 千九百九十五年七月一日から千九百九十六年六月三十日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

(Japanese Note)

Skopje, October 6, 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of my Government and your Government that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of your Government and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 17, 1995, and refer to the letter sent to Minister for Foreign Affairs of your country, dated February 4, 1997 and the letter sent to Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan, dated February 4, 1997, which are respectively concerning the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"). I have further the honour to confirm the following arrangements reached in the course of the said negotiations:

1. (1) A debt relief measure will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The debts to be rescheduled consist of the following debts which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, December 5, 1985, March 20, 1987, September 11, 1987 and March 1, 1989 concerning the debt relief measures taken by the Bank (hereinafter referred to as "the Previous Notes").

(a) The five point four per cent (5.4%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1995 and not paid, the breakdown of which is shown in List 1 attached hereto.

(b) The five point four per cent (5.4%) of the

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

一三二六

来した未払の元本及び繰延利子の五・四パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(c) 付表一に掲げる当初の弁済期日から千九百九十五年六月三十日までの間に生じた(a)にいう債務の遅延利子（それらの遅延利子の内訳は、付表一に掲げられる）

(3) (a) (2) (a) 及び (b) にいう債務の総額は、一億五千九百四十三万六千六百四十九円（一五九、四三六、六四九円）になる。

(b) (2) (c) にいう債務の総額は、二千六百十万五十六円（二六、一〇〇、〇五六円）になる。

(4) (3) にいう総額並びに付表一及び二は、貴国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(5) 債務繰延への条件は、貴国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかなんすく次の原則を含むものにおいて規定される。

(a) (2) (a) 及び (b) にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十九年七月三十一日に始まる二十四回の半年賦払によって支払われる。

(b) (2) (a) 及び (b) にいう債務に対する利率は年六パーセントとし、付表一に掲げる債務については千九百九十五年七月一日から適用され、付表二に掲げる債務についてはそれぞれの当初の弁済期日から適用される。

(c) (2) (c) にいう債務の各々は、千九百九十八年七月三十一日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(d) (2) (c) にいう債務に対する利率は年六パーセントとし、千九百九十五年七月一日から適用される。

principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1995 and June 30, 1996 and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in List 2 attached hereto.

(c) The late interest on the debts referred to in (a) above having accrued between each original due date mentioned in List 1 and June 30, 1995. The breakdown of such late interest is also shown in List 1.

(3) (a) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (2) (a) and (b) above will be one hundred fifty-nine million four hundred thirty-six thousand six hundred and forty-nine yen (¥159,436,649).

(b) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (2) (c) above will be twenty-six million one hundred thousand and fifty-six yen (¥26,100,056).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to List 1 and 2 by agreement between the authorities concerned of the two Governments after the final verification to be made by the authorities concerned of your Government and the Bank.

(5) The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between your Government and the Bank, which will contain, *inter alia*, the following principles.

(a) Each of the debts referred to in sub-paragraph (2) (a) and (b) above will be paid in twenty-four (24) semi-annual instalments beginning on July 31, 1999 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(b) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (2) (a) and (b) will be six per cent (6%) per annum beginning from July 1, 1995 for the debts mentioned in List 1 and from each original due date for the debts mentioned in List 2.

(c) Each of the debts referred to in sub-paragraph (2) (c) above will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on July 31, 1998.

(d) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (2) (c) above will be six per cent (6%) per annum beginning from July 1, 1995.

過去に繰り延べられた債務

債務救済措置の対象

(6) (5)にいう契約は、2及び3に定める支払の条件についても規定する。

2 (1) 貴国政府は、当時のユーゴスラヴィア・ナショナル銀行が負っていた債務であり、かつ、従前の書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた元本及び繰延利子であって千九百九十六年七月一日以後に弁済期限が到来したか又は到来するものの五・四パーセント（これらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）を従前の書簡の関連規定に従って銀行に支払う。

(2) (1)にいう債務の総額（繰延利子を除く。）は、三千四百十四万三千百十五円（三四、一四〇、三二五円）になる。

(3) (2)にいう総額及び付表三は、貴国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 (1) 貴国政府は、次の債務の総額を千九百九十八年七月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により銀行に支払う。

(a) 千九百八十四年三月二十八日に銀行とユーゴバンカーウドルジェナ・バンカ（以下「ユーゴバンカ」という。）との間で締結された借款契約（以下「借款契約」という。）に従って支払われるべき元本及び契約上の利子であって、千九百九十五年六月三十日以前に弁済期限が到来した未払のもの（これらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）

(b) (a)にいう債務の遅延利子であって、付表四に掲げる当初の弁済期日から千九百九十五年六月三十日までの間に生じたもの（これらの内訳は、付表四に掲げられる。）。これらの遅延利子は、借款契約の規定に従って算定される。

(c) 借款契約に定める当初の弁済期日後に支払われた元本及び契約上の利子に対し千九百九十五年六月三十日以前に生じた遅延利子のうち未払のもの（これらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）

(2) (a) (1) (a)及び(b)にいう債務の総額は、三億千四百四十九万九千三百八十五円（三、一四、四九九、三八五

(6) The agreement referred to in sub-paragraph (5) above will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraphs 2 and 3 below.

2. (1) Your Government will pay to the Bank, in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes, the five point four per cent (5.4%) of the principal and rescheduling interest falling due on or after July 1, 1996, which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes, the breakdown of which is shown in List 3 attached hereto.

(2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above, excluding the late interest, will be thirty-four million one hundred forty thousand three hundred and fifteen yen (#34,140,315).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to List 3 by agreement between the authorities concerned of the two Governments after the final verification to be made by the authorities concerned of your Government and the Bank.

3. (1) Your Government will pay to the Bank the total amount of the following debts in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on July 31, 1998.

(a) The principal and contractual interest payable under the loan Agreement concluded between the Bank and Jugobanka-udruzena Banka (hereinafter referred to as "Jugobanka") on March 28, 1984 (hereinafter referred to as "the loan Agreement") having fallen due on or before June 30, 1995 and not paid, the breakdown of which is shown in List 4 attached hereto.

(b) The late interest on the debts referred to in (a) above having accrued between each original due date mentioned in List 4 and June 30, 1995, the breakdown of which is also shown in List 4. Such late interest is calculated in accordance with the provisions of the loan Agreement.

(c) The late interest on the principal and contractual interest payable under the loan Agreement which were already paid after each original due date, having accrued on June 30, 1995 but not paid, the breakdown of which is shown in List 5 attached hereto.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) and (b) above is three hundred

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

一三二八

円)になる。

(b) (1)(c)にいう債務の総額は、八十三万六千八百二十三円(八三六、八二三円)になる。

(3) (2)にいう総額並びに付表四及び五は、貴国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) (1)にいう債務に対する利子率は年五・三パーセントとし、千九百九十五年七月一日から適用される。

4 支払われる利子については、貴国のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 貴国政府は、関係債務の決済に伴って生じる銀行手数料を支払う。

6 貴国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が貴国の債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関して、特に貴国政府が責任を有する旧ユーゴの債務の割合に関して、新たな結論に到達した場合には、日本国政府と貴国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月六日にスコピエで

fourteen million four hundred ninety-nine thousand three hundred and eighty-five yen (#314,499,385).

(b) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (c) above is eight hundred thirty-six thousand eight hundred and twenty-three yen (#836,823).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to List 4 and 5 by agreement between the authorities concerned of the two Governments after the final verification to be made by the authorities concerned of your Government and the Bank.

(4) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) above will be five point three per cent (5.3%) per annum beginning from July 1, 1995.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of your country.

5. Your Government will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6. If the representative of your Government and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of your country's debts including the debts covered by the present arrangements, especially with regard to the percentage of the portion of the former Yugoslav debts for which your Government is responsible, consultations will be held between my Government and your Government, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing arrangements on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国駐在
日本国特命全權大使 高島有終

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国
大蔵大臣 タキ・フィティ閣下

(Signed) Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

His Excellency
Dr. Taki Fiti
Minister of Finance
of the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

付表一
千九百九
十五年六
月三十日
に弁済期
限が到来
している
未払の元
本及び利
子

[illegible]

付添 千九百九十五年六月三十日に并済期限が到来している乗物の元本及び利子

LIST 1

Principal and Interest due as at June 30, 1995 and not paid

Particulars of Debts	Due Date	the former Yegorova debts			debts relating to the present arrangement (C-4)			Late Interest as at June 30, 1995		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1989/12/31	123,341,000	0	123,341,000	6,930,036	0	6,930,036	2,954,655	0	2,954,655
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1990/6/30	123,341,000	0	6,930,036	6,930,036	0	6,930,036	3,688,331	0	3,688,331
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1991/6/30	123,341,000	0	6,930,036	6,930,036	0	6,930,036	2,151,187	0	2,151,187
Yegorova's contribution on 1985/1/04 R-3:75%	Sub Total	384,998,000	0	20,789,892	20,789,892	0	20,789,892	7,794,181	0	7,794,181
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1990/07/1	103,950,000	0	5,613,300	5,613,300	0	5,613,300	2,331,753	0	2,331,753
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1991/07/1	103,950,000	0	5,613,300	5,613,300	0	5,613,300	1,667,419	0	1,667,419
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1992/07/1	103,950,000	0	5,613,300	5,613,300	0	5,613,300	1,450,499	0	1,450,499
Yegorova's contribution on 1985/1/04 R-3:75%	1992/07/1	103,950,000	15,065,650	5,613,300	81,554	6,628,844	1,231,196	176,439	1,408,555	1,585,000
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/07/1	103,950,000	11,855,995	5,613,300	660,224	6,535,554	1,015,469	115,819	1,131,288	1,247,107
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/07/1	103,950,000	9,003,378	5,613,300	484,126	6,101,435	796,455	69,233	865,399	934,632
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/07/1	103,950,000	5,927,997	5,613,300	320,112	5,776,009	380,438	331,000	613,238	944,238
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/07/1	103,950,000	3,011,126	5,613,300	162,709	5,375,609	394,155	10,467	371,622	404,782
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/07/1	103,950,000	44,905,400	4,905,400	2,424,715	47,331,115	9,924,734	407,058	9,931,123	10,338,177
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1991/10/31	65,450,000	0	3,534,300	0	3,534,300	988,623	0	988,623	988,623
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1992/10/31	65,450,000	0	3,534,300	0	3,534,300	854,347	0	854,347	854,347
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/10/31	65,450,000	12,991,376	3,534,300	701,534	4,335,834	718,594	142,596	860,990	1,003,586
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/10/31	65,450,000	10,953,300	3,534,300	591,511	4,175,811	584,757	97,866	682,623	780,489
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/10/31	65,450,000	9,279,554	3,534,300	50,096	4,055,396	448,904	63,466	512,550	576,016
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/10/31	65,450,000	7,203,886	3,534,300	39,341	3,928,641	315,565	35,176	350,742	385,918
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/10/31	65,450,000	5,567,732	3,534,300	300,658	3,814,958	179,414	15,562	194,976	210,538
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/10/31	65,450,000	3,651,303	3,534,300	137,170	3,731,470	45,716	2,533	48,250	50,783
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/10/31	65,450,000	49,746,480	28,237,400	2,686,310	30,620,310	4,155,381	357,099	4,492,480	4,849,579
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	Sub Total	333,600,000	0	2,910,600	0	2,910,600	771,219	0	771,219	771,219
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1992/03/31	53,900,000	0	2,910,600	738,756	3,649,356	610,468	154,946	765,414	920,382
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1992/03/31	53,900,000	12,094,116	2,910,600	653,802	3,685,482	499,405	112,146	611,551	723,691
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/07/30	53,900,000	10,640,477	2,910,600	374,566	3,485,186	388,535	76,701	465,236	564,937
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/03/31	53,900,000	9,070,548	2,910,600	489,810	3,400,410	277,872	46,761	314,633	394,393
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/07/30	53,900,000	7,600,295	2,910,600	414,416	3,321,016	165,801	23,492	190,093	213,585
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/07/30	53,900,000	6,064,679	2,910,600	303,537	3,327,137	55,589	6,275	62,864	69,144
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	Sub Total	317,300,000	59,131,073	20,774,200	3,193,187	23,567,387	3,730,039	420,321	3,141,380	3,551,409
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1992/11/15	0	23,653,350	0	1,376,509	1,376,509	0	251,240	251,240	522,480
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/03/15	0	23,653,350	0	1,355,580	1,355,580	0	200,640	200,640	411,280
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1993/11/15	0	23,653,350	0	1,276,509	1,276,509	0	155,517	155,517	331,034
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/03/15	0	23,653,350	0	1,355,580	1,355,580	0	106,287	106,287	222,574
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1994/11/15	0	23,653,350	0	1,376,509	1,376,509	0	59,794	59,794	127,584
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	1995/03/15	106,558,000	23,234,991	5,754,132	1,355,580	7,099,653	55,570	67,595	123,165	180,760
Debt payable under the Reckoning Agreement between the Bank and the Plaintiff	Sub Total	106,558,000	140,655,023	5,754,132	7,299,427	13,594,359	55,570	785,413	840,983	1,026,966
Grand Total		2,723,056,000	394,451,702	100,090,034	15,893,639	135,598,665	241,100,165	1,988,891	261,000,065	307,088,956

(NOTE) R means the original interest rate of each debt

付表二
千九百九
十五年七
月一日か
ら千九百
九十六年
六月三十
日の間に
弁済期限
が到来し
た元本及
び利子

(注) 利子率は、各債務の当初の利子率である。

[illegible]

付養二 千九百九十五年七月一日から千九百九十六年六月三十日の間に弁済期限が到来した元本及び利子

LIST 2

Principal and Interest due after July 1, 1995 up to June 30, 1996

Particulars of Debts	the former Yugoslav debts		debts relating to the present arrangement (5.4%)			
	DUE DATE					
Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1987/6/30 R=5.625%	1995/10/31	PRINCIPAL	INTEREST	PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL
		65,450,000	1,855,910	3,354,300	100,219	3,634,519
	SUB TOTAL	65,450,000	1,855,910	3,354,300	100,219	3,634,519
Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1988/6/9 R=5.625%	1995/9/30	PRINCIPAL	INTEREST	PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL
		53,900,000	4,560,114	2,910,600	246,246	3,156,846
	1996/3/31	53,900,000	3,040,023	2,910,600	164,161	3,074,761
SUB TOTAL	107,800,000	7,600,137	5,821,200	410,407	6,231,607	
Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/5/9 R=5.5%	1995/11/15	PRINCIPAL	INTEREST	PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL
		106,558,000	20,680,920	5,754,132	1,116,770	6,870,902
	1996/5/15	106,558,000	17,533,811	5,754,132	946,826	6,700,958
SUB TOTAL	213,116,000	38,214,731	11,508,264	2,063,596	13,571,860	
GRAND TOTAL		386,366,000	47,670,778	20,863,764	2,574,222	23,437,986

(NOTE) R means the original interest rate of each debt.

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

111111

LIST 3

Principal and Interest due after July 1, 1996

Particulars of Debts	DUE DATE	the former Yugoslav debts		debts relating to the present arrangement (5.4%)	
		PRINCIPAL	INTEREST	PRINCIPAL	INTEREST TOTAL
Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1986/6/3 K=5.025%	1996/9/30	53,894,400	1,519,932	2,910,298	82,076
	SUB TOTAL	53,894,400	1,519,932	2,910,298	82,076
					2,992,374
Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/5/9 R=5.5%	1996/11/15	106,558,000	14,772,060	5,754,132	797,691
	1997/5/15	106,558,000	11,624,951	5,754,132	627,747
	1997/11/15	106,558,000	8,863,200	5,754,132	478,613
	1998/5/15	106,558,000	5,812,431	5,754,132	313,871
	1998/11/15	106,554,767	2,954,340	5,753,957	159,534
SUB TOTAL		532,786,767	44,026,982	28,770,485	2,377,456
		586,681,167	45,546,914	31,680,783	2,459,532
GRAND TOTAL					34,140,315

(NOTE) R means the original interest rate of each debt.

付表三
千九百九十七年七月
十月一日以前に返済
後期限に達した元金
来はしる元金
又及び利息
する元金

債務の内訳	返済期日	旧ユーゴスラヴィアの債務		この取極の關係債務 (五・四パーセント)	
		元本	利息	元本	利息
1 千九百九十六年九月十日 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務	千九百九十六年九月十日	五三、八九四、四〇〇	一、五九、九三三	二九、〇一九、八九	八、一〇、七六六
2 千九百九十六年十二月十五日 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務 銀行とマケドニア共和国との債務	千九百九十六年十二月十五日	五三、八九四、四〇〇	一、五九、九三三	二九、〇一九、八九	八、一〇、七六六
合計		五三、八九四、四〇〇	一、五九、九三三	二九、〇一九、八九	八、一〇、七六六
小計		五三、八九四、四〇〇	一、五九、九三三	二九、〇一九、八九	八、一〇、七六六
合計		五三、八九四、四〇〇	一、五九、九三三	二九、〇一九、八九	八、一〇、七六六

付表三 千九百九十六年七月一日以後に返済期限が到来した元金は、元金及び利息

付表四
千九百九
十五年六
月三十日
に弁済期
限が到来
している
未払の元
本及び利
子（遅延
利子を含
む）

[illegible]

付表四 千九百九十五年六月三十日に并済期限が到来している未払の元本及び利子（遅延利子を含む。）

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

PARTICULARS OF DEBITS	DUE DATE	PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL	Late Interest as at June 30, 1995		
					PRINCIPAL	INTEREST	TOTAL
007 R = 6.2%	1991/6/15	15,348,000	0	15,348,000	5,089,312	0	5,089,312,312
	1991/12/15	15,348,000	1,908,366	17,256,366	4,458,320	554,346	5,012,666,666
	1992/6/15	15,348,000	1,431,274	16,779,274	3,827,328	356,916	4,181,444,444
	1992/12/15	15,348,000	954,183	16,302,183	3,196,336	198,715	3,693,205,000
	1993/6/15	15,348,000	474,484	15,822,484	2,568,792	79,414	3,268,506,111
008 R = 5.3%	SUB TOTAL	76,740,000	4,768,307	81,508,307	19,140,988	1,189,391	20,329,719,719
	1991/6/15	8,300,000	0	8,300,000	2,450,160	0	2,450,160,160
	1991/12/15	8,300,000	661,574	8,961,574	2,146,380	171,083	2,317,463,638
	1992/6/15	8,300,000	441,021	8,741,021	1,842,600	97,906	1,940,506,066
	1992/12/15	8,296,851	220,468	8,517,319	1,538,326	40,874	1,579,110,110
009 R = 6.0%	SUB TOTAL	33,196,851	1,323,063	34,519,914	7,977,376	309,863	8,287,239,863
	1991/6/15	22,902,000	0	22,902,000	7,408,953	0	7,408,953,953
	1991/12/15	22,902,000	2,066,706	24,968,706	6,490,364	585,698	7,076,602,602
	1992/6/15	22,902,000	1,377,764	24,279,764	5,571,774	335,192	5,906,666,666
	1992/12/15	22,897,991	688,821	23,586,812	4,652,369	139,953	4,792,222,222
019 R = 5.3%	SUB TOTAL	91,803,991	4,133,291	95,737,282	24,123,460	1,060,843	25,181,303,303
	1992/6/15	7,878,000	1,046,614	8,924,614	1,748,916	232,348	1,981,264,264
	1992/12/15	7,878,000	837,275	8,715,275	1,460,581	155,220	1,615,811,111
	1993/6/15	7,878,000	624,504	8,502,504	1,173,822	93,051	1,266,666,666
	1993/12/15	7,878,000	418,597	8,296,597	885,487	47,050	929,237,237
GRAND TOTAL	SUB TOTAL	39,386,960	208,114	8,085,074	5,867,302	543,495	6,410,297,297
	24/0/92/7,802	13,339,765	254,287,567	57,108,226	3,103,592	60,211,818	314,499,385

(NOTE) (1) The numbers indicated in the column "Particulars of Debts" are the reference numbers of the debts under the Loan Agreement between the Bank and the YUGO BANKA of the former Yugoslavia concluded on March 26, 1984.

(2) R means the original interest rate of each debt.

(2) R means the original interest rate of each debt

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

付表五 3 (1)(c)にいう遅延利子

債務の内訳	支払われた額	弁 済 期 日	支 払 わ れ た 日	遅 延 利 子
〇〇七	二、三七二、四二二	千九百九十一年 六月十七日	千九百九十一年九月 三日	四一、五七一
〇〇九	二、七四〇、五九〇	千九百九十一年 六月十七日	千九百九十一年九月 三日	四六、八五一
〇一九	七、八七八、〇〇〇	千九百九十一年 六月十七日	千九百九十二年四月二十三日	四九〇、〇一一
〇一九	一、四五七、二八四	千九百九十一年 六月十七日	千九百九十一年九月 三日	二二、七三三
〇一九	七、八七八、〇〇〇	千九百九十一年十二月十六日	千九百九十二年四月二十三日	二〇三、二五一
〇一九	一、二五五、九五三	千九百九十一年十二月十六日	千九百九十二年四月二十三日	三二、四〇三
合 計				八三六、八二三

(注) 「債務の内訳」に記されている番号は、千九百八十四年三月二十八日に締結された銀行と旧ユーゴのユーゴバンクとの間の借款契約に基づく債務の参照番号である。

一 二 三 四

LIST 5

Late Interest referred to in Sub-Paragraph (1) (C) of Paragraph 3

Particulars of Debts	Amount Due	Due Date	Paid Date	Late Interest
007	2,372,422	1991/6/17	1991/9/3	41,572
009	2,740,590	1991/6/17	1991/9/3	46,852
019	7,878,000	1991/6/17	1992/4/23	490,011
019	1,457,284	1991/6/17	1991/9/3	22,733
019	7,878,000	1991/12/16	1992/4/23	203,252
019	1,255,953	1991/12/16	1992/4/23	32,403
TOTAL				836,823

(NOTE) The numbers indicated in the column "Particulars of Debts" are the reference numbers of the debts under the Loan Agreement between the Bank and the YUGOBANKA of the former Yugoslavia concluded on March 28, 1984.

附屬書

千九百九十九年七月三十一日	○・三六パーセント
二千年一月三十一日	○・五二パーセント
二千年七月三十一日	○・六九パーセント
二千一年一月三十一日	○・八六パーセント
二千一年七月三十一日	一・〇五パーセント
二千二年一月三十一日	一・二五パーセント
二千二年七月三十一日	五・二九パーセント
二千三年一月三十一日	五・二九パーセント
二千三年七月三十一日	五・二九パーセント
二千四年一月三十一日	五・二九パーセント
二千四年七月三十一日	五・二九パーセント
二千五年一月三十一日	五・二九パーセント
二千五年七月三十一日	五・二九パーセント
二千六年一月三十一日	五・二九パーセント
二千六年七月三十一日	五・二九パーセント
二千七年一月三十一日	五・二九パーセント
二千七年七月三十一日	五・二九パーセント
二千八年一月三十一日	五・二九パーセント
二千八年七月三十一日	五・二九パーセント
二千九年一月三十一日	五・三〇パーセント
二千九年七月三十一日	五・三〇パーセント
二千十年一月三十一日	五・三〇パーセント
二千十年七月三十一日	五・三〇パーセント
二千十一年一月三十一日	五・三〇パーセント

ANNEX

0.36%	on	July 31,	1999
0.52%	on	January 31,	2000
0.69%	on	July 31,	2000
0.86%	on	January 31,	2001
1.05%	on	July 31,	2001
1.25%	on	January 31,	2002
5.29%	on	July 31,	2002
5.29%	on	January 31,	2003
5.29%	on	July 31,	2003
5.29%	on	January 31,	2004
5.29%	on	July 31,	2004
5.29%	on	January 31,	2005
5.29%	on	July 31,	2005
5.29%	on	January 31,	2006
5.29%	on	July 31,	2006
5.29%	on	January 31,	2007
5.29%	on	July 31,	2007
5.29%	on	January 31,	2008
5.29%	on	July 31,	2008
5.30%	on	January 31,	2009
5.30%	on	July 31,	2009
5.30%	on	January 31,	2010
5.30%	on	July 31,	2010
5.30%	on	January 31,	2011

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国との債務救済措置取極

一三三六

(マケドニア側書簡)

(訳文)

マケドニア
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を我が国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月六日にスコピエで

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国
大蔵大臣 タキ・フィティ

マケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国駐在
日本国特命全権大使 高島有終閣下

(Macedonian Note)

Skopje, October 6, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the arrangements set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taki Fiti
Minister of Finance
of the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

His Excellency
Mr. Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

(参考)

この取極は、我が国に対する旧ユーゴスラヴィアの対外債務のうちマケドニア旧ユーゴスラヴィア共和国が償還の責任を引き受ける一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。